

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Андрей Драгомирович Хлутков
Должность: директор
Дата подписания: 05.03.2026 11:46:48
Уникальный программный ключ:
880f7c07c583b07b775f6604a630281b13ca9fd2

Приложение 4
к образовательной программе

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.11 Теория перевода
(индекс, наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)

45.03.02 Лингвистика
(код, наименование направления подготовки/специальности)

Лингвистика и межкультурная коммуникация
(наименование образовательной программы)

очная
(форма обучения)

Год набора 2025г

Санкт-Петербург

Автор(ы)-составитель(и) РПД:

Дельва А.Е, кандидат культурологии, доцент

Заведующий кафедрой:

Дельва А.Е, кандидат культурологии, доцент, зав кафедрой иностранных языков

Рабочая программа дисциплины «*Теория перевода*» одобрена на заседании кафедры иностранных языков СЗИУ РАНХиГС

протокол № 1 от «26» августа 2025 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание и структура дисциплины
4. Типы оценочных материалов, показатели и критерии их оценивания
5. Формы аттестации, типовые оценочные материалы для текущего контроля успеваемости обучающихся, критерии и шкалы оценивания по контрольным точкам
6. Формы промежуточной аттестации, критерии и шкала оценивания, типовые оценочные материалы по дисциплине
7. Методические материалы по освоению дисциплины
8. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
9. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода» обеспечивает формирование у обучающихся следующих универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций*:

ОТФ/ТФ и реквизиты ПС <i>(при наличии)</i> **	Код компетенции **	Наименование Компетенции **	Код индикатора достижения компетенций **	Наименование индикатора достижения компетенций **	Образовательный результат **
	УК-1.	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.5	Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности	УК-1.5. 3-5. Знает, как отличать факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности УК-1.5. У-3. Умеет отличать факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности.
	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекста	УК-5.2	Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов	УК-5.2. 3-2. Знает ценностно-поведенческое содержание понятий гражданственности и патриотизма; фундаментальные достижения, изобретения и открытия, появившиеся в процессе развития российской

				<p>исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения</p>	<p>цивилизации. УК-5.2. У-2. Умеет находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацией о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p>
	ОПК -1.	<p>Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных</p>	ОПК -1.1	<p>Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии</p>	<p>ОПК-1.1. З-1. Знает основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК-1.1. У-1. Умеет адекватно анализировать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</p>

		разновидностях			
			ОПК-1.2.	Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка	ОПК-1.2. 3-1. Знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления орфографии и пунктуации, закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности. ОПК-1.2. У-1. Умеет анализировать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.
	ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах	ОПК-3.1.	Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-3.1. 3-1. Знает коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения ОПК-3.1. У-1. Умеет интерпретировать

		общения		нейтральному и неофициальному регистрам общения	коммуникативные цели высказывания, полно выявлять релевантную информацию, адекватно идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.
	ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.1	Понимает принципы работы современных технологий	ОПК-6.1. З-1. Знает принципы работы современных технологий ОПК-6.1. У-1. Умеет применять принципы работы информационных ресурсов и специальных баз данных
			ОПК-6.2.	Использует принципы работы современных технологий для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.2. З-1. Знает принципы работы современных технологий и правила их использования для решения задач профессиональной деятельности ОПК-6.2. У-1. Умеет управлять производственным процессом перевода

* Дисциплина может формировать компетенцию полностью или частично.

** Должно соответствовать Приложению 1 к образовательной программе

2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.О.11 «Теория перевода» относится к обязательной части учебной

программы направления 45.03.02 Лингвистика. Дисциплина читается в 4 семестре по очной форме обучения после дисциплины «Введение в специальность». Формой промежуточного контроля в соответствии с учебным планом является экзамен.

Общая трудоемкость дисциплины «Теория перевода» составляет 4 зачётные единицы, 144 акад часов. Из них 56 ч – контактная работа, 61 ч – самостоятельная работа.

3. Содержание и структура дисциплины

3.1. Структура дисциплины

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование тем и (или) разделов	ВСЕГО	Объем дисциплины, ак.час										Форма текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации		
			Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий							Самостоятельная работа					
			Период теоретического обучения				Период промежуточной аттестации (сессия)								
			Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа		ИК	КСР	КЭ	Кат.тэк	Контроль	СРкр		СРэк	СР
			Л	ВЛ	ЛР	ПЗ									
Тема 1	Введение в теорию перевода	10	2			4							4	УО	
Тема 2	Связь науки о переводе с другими	10	2			4							4	УО	

	научными дисциплинами													
Тема 3	История перевода и переводческой мысли	26	4			4							18	УО
Тема 4	Основы общей теории перевода	23	10			8							5	Т
Тема 5	Лексические аспекты перевода	14				4							10	П
Тема 6	Грамматические аспекты перевода	14				4							10	П
Тема 7	Стилистические аспекты перевода	10				4							6	П
Тема 8	Специальные	8				4							4	ПР

	теории перевода													
Промежуточная аттестация									2	27				экзамен
Итого		144	18			36							61	

Используемые сокращения:

Л – лекции - занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации обучающимся педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях,).

ВЛ – видео лекции.

ЛР – лабораторные работы.

ПЗ – практические занятия (за исключением лабораторных работ).

ИК – индивидуальные консультации.

КСР – контроль самостоятельной работы

КЭ – консультации перед экзаменом

Каттэк – контактная работа на аттестацию в период экзаменационных сессий

Контроль - контактная работа на аттестацию в период экзаменационных сессий для заочной формы обучения

СРкр – самостоятельная работа на подготовку курсовой работы/ курсового проекта.

СРэк – самостоятельная работа на подготовку к экзамену

СР – самостоятельная работа в семестре на подготовку к учебным занятиям

УО -устный опрос

Т- тестирование

П -перевод

ПР-презентация

3.2. Содержание дисциплины

Тема 1. Предмет, объект и задачи теории перевода. Проблема определения перевода. Виды перевода. Проблема описания процесса перевода (УК-1.5).

Тема 2. Изучение перевода (как процесса и как текста) и переводоведения (как науки и практики) в связи с такими областями знаний по всем направлениями науки, техники, литературы, искусства и т.д.(УК-1.5).

Тема 3. История перевода в разных странах мира в разные эпохи. Конвенциональные концепции перевода в разные эпохи. Выдающиеся переводчики и их взгляды на перевод (УК-5.2).

Тема 4. Предпереводческий анализ. Понятие «единица перевода» и способы ее выделения. Проблема переводимости/непереводимости. Эквивалентность и адекватность перевода. Переводческие трансформации (ОПК-1.1, ОПК-1.2).

Тема 5. Изучение фонетических трудностей перевода, лексических трансформации при переводе, а также факторов их вызывающих и практическое им применение. Перевод акронимов, неологизмов, терминов. Верные и ложные друзья переводчика. Фразеологические аспекты перевода (ОПК- 3.1).

Тема 6. Компрессия в английском языке и ее передача в переводе. Изучение трудностей перевода, обусловленных различиями в грамматической системе родного и изучаемого языков. Трудности перевода обусловленные различным актуальным членением предложений в родном и изучаемом языках (ОПК-3.1).

Тема 7. Изучение передачи в переводе отклонений от литературной нормы языка. Изучение особенностей перевода текстов официально-делового стиля, научно-технических текстов, публицистических текстов, художественных текстов, кино- и видеоматериалов. Постредактирование (ОПК-6.1, ОПК-6.2).

Тема 8. Изучение особенностей и отдельных видов перевода, их классификаций в зависимости от типов переводимых текстов и специфических требований, предъявляемых к переводам каждого типа (ОПК-6.1, ОПК-6.2).

4. Типы оценочных материалов, показатели и критерии оценивания

1.1. Оценочные материалы по дисциплине «Теория перевода» входят в состав оценочных материалов по образовательной программе. Совокупность оценочных материалов по всем дисциплинам (модулям) образовательной программы составляет фонд оценочных средств (далее – ФОС). ФОС используется при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся с целью оценивания достижения обучающимися планируемых результатов обучения.

4.2. ФОС разработан как комплекс проверочных заданий различного типа и уровня сложности, включает критерии и шкалы оценивания, а также «ключи» правильных ответов. ФОС формируется как отдельный документ и хранится в электронном виде, доступ к ФОС предоставлен ограниченному кругу лиц.

4.3. Для самостоятельной работы обучающихся при подготовке к текущему контролю успеваемости и промежуточной аттестации в рабочих программах дисциплин размещены типовые проверочные задания, которые можно условно разделить на задания закрытого, комбинированного и открытого типов.

Задания закрытого типа — это тестовые задания, в которых каждый вопрос сопровождается готовыми вариантами ответов, из которых необходимо выбрать один или несколько правильных.

Задания комбинированного типа – это тестовые задания, в которых каждый вопрос сопровождается готовыми вариантами ответов, из которых необходимо выбрать один или несколько правильных и обосновать свой выбор.

Задания открытого типа — это задания, в которых на каждый вопрос должен

быть предложен развернутый обоснованный ответ.

В зависимости от типа задания рекомендованы определенная последовательность выполнения и система оценивания выполнения заданий.

4.4. Типы заданий, сценарии выполнения, критерии оценивания

ТИП ЗАДАНИЯ	ИНСТРУКЦИЯ	СЦЕНАРИИ ВЫПОЛНЕНИЯ	КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ
Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа из нескольких вариантов предложенных	Прочитайте текст, выберите правильный ответ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается только один из предложенных вариантов. 2. Внимательно прочитать предложенные вариант-ты ответа. 3. Выбрать один верный ответ. 4. Записать только номер (или букву) выбранного варианта ответа (например, 3 или В). 	Ответ считается верным, если правильно указана цифра или буква
Задание закрытого типа на установление соответствия	Прочитайте текст и установите соответствие	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидаются пары элементов. 2. Внимательно прочитать оба списка: список 1 – вопросы, утверждения, факты, понятия и т.д.; список 2 – утверждения, свойства объектов и т.д. 3. Сопоставить элементы списка 1 с элементами списка 2, сформировать пары элементов. 4. Записать попарно буквы и цифры (в зависимости от задания) вариантов ответа (например, А1 или Б4). 	Ответ считается верным, если правильно указаны цифры или буквы
Задание закрытого типа с выбором нескольких	Прочитайте текст, выберите правильные ответы	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается несколько правильных ответов из предложенных вариантов. 	Ответ считается верным, если правильно установлены все соответствия (позиции из

<p>правильных ответов из нескольких вариантов предложенных</p>		<ol style="list-style-type: none"> 2. Внимательно прочитать предложенные вариант-ты ответа. 3. Выбрать несколько правильных ответов. 4. Записать только номера (или буквы) выбранного варианта ответа (например, 1 4 или А Г). 	<p>одного столбца верно сопоставлены с позициями другого)</p>
<p>Задание закрытого типа на установление последовательности</p>	<p>Прочитайте текст и установите последовательность</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается последовательность элементов. 2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа. 3. Построить верную последовательность из предложенных элементов. 4. Записать буквы/цифры (в зависимости от задания) вариантов ответа в нужной последовательности (например, БАА или 135). 	<p>Ответ считается верным, если правильно указана вся последовательность цифр</p>
<p>Задание комбинированного типа с выбором одного правильного ответа из предложенных и обоснованием выбора</p>	<p>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается только один из предложенных вариантов. 2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа. 3. Выбрать один верный ответ. 4. Записать только номер (или букву) выбранного варианта ответа. 	<p>Ответ считается верным, если правильно указана цифра или буква и приведены корректные аргументы, используемые при выборе ответа</p>

		5. Записать аргументы, обосновывающие выбор ответа (например, 4 текст обоснования).	
Задание открытого типа с развернутым ответом	Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать текст задания и понять суть вопроса. 2. Продумать логику и полноту ответа. 3. Записать ответ, используя четкие компактные формулировки. 4. В случае расчетной задачи, записать решение и ответ 	<p>Ответ считается верным:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Отсутствие фактических ошибок. 2. Раскрытие объема используемых понятий (полнота ответа). 3. Обоснованность ответа (наличие аргументов). 4. Логическая последовательность излагаемого материала.

4.5. Общая шкала оценивания результатов текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся с применением БРС

Итоговая балльная оценка	Традиционная система	Бинарная система	ECTS	
			Для традиционной системы	Для бинарной системы
95-100	Отлично	Зачтено	A	P/ Passed
85-94			B	P/ Passed
75-84	Хорошо		C	P/ Passed
65-74			D	P/ Passed
55-64	Удовлетворительно		E	P/ Passed
0-54	Неудовлетворительно	Не зачтено	F	F/Failed

Соотношение баллов за текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию, а также повторную промежуточную аттестацию:

Максимальная сумма баллов за текущий контроль успеваемости	Максимальная сумма баллов за промежуточную аттестацию	Максимальная итоговая балльная оценка	Максимальная сумма баллов за повторную промежуточную аттестацию
60 баллов	40 баллов	100 баллов	100 баллов

5. Формы аттестации, типовые оценочные материалы для текущего контроля успеваемости обучающихся, критерии и шкалы оценивания по контрольным точкам

5.1. В ходе реализации дисциплины используются следующие формы текущего контроля успеваемости обучающихся (в том числе, задания к контрольным точкам): устный опрос, тестирование, перевод, презентация.

5.2. Типовые оценочные материалы для текущего контроля успеваемости обучающихся (вне контрольных точек):

Устный опрос (тема 3)

Расскажите об основных этапах развития перевода.

Перевод (тема 4)

Выполните перевод текста и проанализируйте лексические трансформации, которые вы применили

Artistic, creative people can struggle to find careers that fit. When you're used to thinking out of the box it's easy to feel boxed in by traditional jobs. Good thing the world of work is broad enough to need your unique abilities. What follows are creative jobs in which you can develop and amazing and rewarding carrier. It can be argued that any job in business takes creativity, especially for problem solving. But there are certain careers in business that are truly based on imagination and ingenuity.

5.3. Один или несколько тематических блоков дисциплины завершаются контрольной точкой (далее – КТ). Текущий контроль успеваемости по дисциплине предусматривает не менее 2 (двух) и не более 10 (десяти) КТ в течение периода освоения дисциплины.

Максимальное количество баллов за любой тип работ в рамках КТ составляет 100 (сто) баллов.

Распределение весовых коэффициентов по КТ в рамках текущего контроля успеваемости по дисциплине и формулы расчета:

Наименование контрольной точки	Максимальное количество баллов за работу в рамках КТ, которое может набрать студент	Коэффициент веса контрольной точки	Результат контрольной точки, участвующий в формировании итоговой балльной оценки по дисциплине (отражается в журнале БРС в СДО)
КТ 1	100	0,2	20
КТ 2	100	0,1	10
КТ 3	100	0,2	20
КТ 4	100	0,1	10
Итого:	x	0,6	60

Формула расчета результата контрольной точки:

Результат контрольной точки = Количество баллов за работу в рамках КТ X Коэффициент веса контрольной точки.

5.4. Формы текущего контроля успеваемости обучающихся в рамках КТ и типовые оценочные материалы:

КТ – 1. Устный опрос

Тема 1, Тема 2, Тема 3

Введение в теорию перевода.

Связь науки о переводе с другими научными дисциплинами.

История перевода и переводческой мысли.

Устный опрос:

1. В чем выражается общественное предназначение перевода?
2. Перечислите основные требования, определяющие профессиональную пригодность переводчика.
3. Назовите виды языкового посредничества.
4. Перечислите виды переводческой деятельности.
5. Чем перевод в Древней Греции отличался от перевода в Древнем Риме?
6. Какая традиция перевода преобладала в Средние века?
7. Назовите наиболее переводимое произведение в истории мировой культуры.
8. Чем характеризуется классицистический этап в истории перевода?
9. С именем какого русского лингвиста связано становление теории перевода как науки?

10. Перечислите переводческие стратегии.
11. Назовите основной принцип выделения единиц перевода.
12. Какие виды переводческих трансформаций вы знаете?
13. Назовите виды информации в тексте.
14. С каким событием связано появление теории синхронного перевода?
15. Назовите виды понимания текста.

КТ – 2. Тестирование

Тема 4

Основы общей теории перевода.

Сколько типов соответствий между единицами исходного и переводного языка вы знаете:

- а) три;
- б) два;
- в) один.

К какому типу трансформаций относится описательный перевод:

- а) простые;
- б) сложные.

«Ложные друзья переводчика» появляются в результате:

- а) межъязыковой интерференции;
- б) низкой квалификации переводчика;
- в) терминологической интерференции.

Корреспондирующие правила относятся к:

- а) грамматическим проблемам перевода;
- б) лексическим проблемам перевода;
- в) стилистическим проблемам перевода.

КТ – 3. Перевод и разбор перевода

Тема 5, Тема 6, Тема 7

5. Лексические аспекты перевода
6. Грамматические аспекты перевода
7. Стилистические аспекты перевода

Схема разбора перевода (тема 6)

Предложение: A robber has attacked a bank in New York, armed with a bunch of flowers and a note reading "Don't be a hero".

Перевод: В Нью-Йорке совершено нападение на банк, при этом грабитель был вооружен букетом цветов и запиской с содержанием «Не геройствуй».

Комментарий: При переводе названия, применены такие грамматические трансформации, как **перестановка, добавление, замена и опущение**. Здесь переводчик сменил порядок слов в предложении. Рема в данном предложении является «a bank», который поставлен в конец первой части предложения. Следующей

грамматической трансформацией здесь можно увидеть добавление в русском языке «при этом» для связки одной части предложения с другой. Замена члена предложения «armed» на составное глагольное сказуемое. Интересный случай с «Don't be a hero», переведено, как «Не геройствуй». Здесь опустили be. Hero – в английском языке существительное. В русском переводе – глагол, несовершенного вида.

Предложение: The thief achieved the cashier's window in the United States with a large bouquet of flowers and handing over a hold-up note.

Перевод: В Соединенных Штатах вор подошел к окошку кассира с большим букетом цветов и протянул записку с сообщением об ограблении.

Комментарий: Здесь явно прослеживается перестановка. Предложение начинается «В Соединенных Штатах...». Также есть добавление в переводе для понимания контекста, потому что в английском тексте, «handing over a hold-up note». Переводчик перевел, как протянул записку с сообщением об ограблении.

Предложение: Police told The New York Post they were examining a large bunch of blooms - yellow chrysanthemums, orange and red daisies, and gladioli buds, among others flowers - used by the man in the robbery last week.

Перевод: Как сообщили газете «Нью-Йорк Пост» в полиции была проведена экспертиза букета, с которым грабитель совершил нападение на прошлой неделе. Среди прочих цветов в букете были желтые хризантемы, оранжевые и красные маргаритки и бутоны гладиолусов.

Комментарий: Как и в двух предыдущих случаях есть перестановка. Также использовано членение предложений. В английском тексте одно большое предложение, при переводе на русский язык получилось два предложения. Причем, во втором предложении также присутствует добавление по смыслу предложения. Например, слово газета для понимания, что имеется в виду под «The New York Post». «The man» перевели, как грабитель. Также есть замена, поскольку в английском тексте полиция сообщила, при переводе получилось, что в полиции была проведена экспертиза. Подлежащее тут становится обстоятельством.

Предложение: A security camera photo published by the police showed the suspect standing at the cashier's window holding the bouquet while handing over the note, which reportedly read: "Give me all your hundreds, fifties, don't be a hero."

Перевод: Полиция опубликовала фотографию, сделанную с камер наблюдения, на которой видно, как подозреваемый стоит с букетом в руках у окошка кассира и протягивает ему записку. По имеющимся сведениям содержанием записки было таким: «Не геройствуй, а отдавай все сотни и полтинники»

Комментарий: При переводе использовали перестановку, добавление, замена и опущение. А также членение предложения. Начнем с членения предложения в английском было одно сложное предложение с герундиальными конструкциями. В переводе получилось два. Ремой в первой части предложения является «a security camera», поэтому в переводе на русский язык поставили в конец первой части предложения. При переводе добавляются вводные конструкции, например для связи первого и второго предложения «по имеющимся сведениям». А также между

сложными предложениями «было таким», «на которой». Замена и опущение, здесь, как и было в названии.

Предложение: The man fled the scene after the teller handed over \$440 (£288).

Перевод: После того как кассир передал грабителю 440 долларов (288 фунтов), тот скрылся с места ограбления

Комментарий: Перестановка порядка слов. Рема «the man», но в данном случае грабитель поставлен в конец первой части предложения. Далее переводчик в русском языке построил предложение по временному порядку.

Предложение: The New York Post reported that it was the second known bank heist by the suspect, who last week robbed a different New York bank armed with a potted houseplant.

Перевод: По сообщению Нью-Йорк Пост это второе по счету нападение, совершенное подозреваемым. На прошлой неделе он ограбил другой Нью-Йоркский банк, вооружившись при этом цветком в горшке.

Комментарий: Здесь можно увидеть использование таких грамматических трансформаций, как замена, добавление и членение предложение. Замена члена предложения: сказуемое «reported» при переводе стал в начало предложения и превратился во вводную конструкцию. Добавление здесь идет по смыслу слово «по счету». Членение предложения здесь по смыслу. Одно предложение перевели на русский язык на два целых предложения.

КТ – 4. Презентация

Тема 8

Специальные теории перевода

Теория и практика технического перевода.

Военный перевод

Машинный перевод

Для каждой формы текущего контроля успеваемости обучающихся в рамках КТ определены критерии оценивания результатов выполнения задания.

1. Критерии оценивания устного опроса:

Критерии оценки	Диапазон баллов	Описание критерия
Содержание и раскрытие темы	0-20	Детальное, последовательное описание всех этапов с конкретными примерами
Грамотность изложения	0-20	Соблюдены все правила грамматики, орфографии и пунктуации
Стилистика	0-20	Единый стиль изложения, точные формулировки, уместное использование терминов, лаконичность
Логика изложения	0-20	Чёткая последовательность изложения, логические связи между частями текста, аргументы подтверждают выводы
Оригинальность	0-20	Уникальный подход к теме, нестандартные

		решения, инновационные идеи, собственная позиция автора
Итого максимально:	100	

2. Критерии оценивания тестирования:

Критерии оценки	Диапазон баллов	Описание критерия
Точность выполнения и владение материалом	81-90	Практически все задания выполнены верно. Допущены единичные случайные ошибки (не более 5% от общего числа заданий).
	61-80	Большинство заданий выполнено верно. Допущены некоторые ошибки, показывающие неточное усвоение отдельных тем или невнимательность (от 6% до 20% ошибок).
	41-60	Выполнена примерно половина заданий. Допущены многочисленные ошибки, свидетельствующие о поверхностном или фрагментарном знании материала (от 21% до 40% ошибок).
	21-40	Большинство заданий выполнено неверно. Знание материала носит случайный характер, существенные пробелы в понимании темы (от 41% до 60% ошибок).
	0-20	Задания в основном не выполнены. Материал не усвоен (более 61% ошибок).
Итого максимально:	100	

4. Критерии оценивания перевода:

Критерии оценки	Диапазон баллов	Описание критерия
Адекватность	0-20	Смысловая составляющая сохранена
Эквивалентность	0-20	Перевод эквивалентен оригиналу с точки зрения структуры
Отсутствие фактических ошибок	0-20	Фактические ошибки отсутствуют
Перевод имен собственных	0-20	Имена собственные переведены правильно
Стилистическая составляющая	0-20	Стилистическая точность соблюдена
Итого максимально:	100	

4. Критерии оценивания презентации:

Критерии оценки	Диапазон баллов	Описание критерия
Владение материалом и устное изложение	41-60	Презентация полностью выучена наизусть, демонстрирует свободное владение темой. Полное отсутствие вспомогательных средств (записей, электронных устройств). Речь четкая, уверенная, логически

		выстроенная.
	21-40	Презентация в основном выучена, но допускается использование деловой папки для краткого ознакомления. Владение материалом удовлетворительное, возможны незначительные паузы. Нарушены некоторые требования к использованию вспомогательных средств.
	0-20	Материал не усвоен, происходит чтение с листа или экрана. Использование запрещенных вспомогательных средств. Презентация не соответствует требованиям и может быть не допущена к оценке.
Соответствие структурным требованиям	21-30	Полное соответствие всем структурным, техническим и содержательным требованиям (10 слайдов, профессиональный дизайн, соотношение текст/визуал 20/80, тезисность, тайминг 60 сек/слайд, управление процессом, этикет).
	11-20	Частичное соответствие требованиям. Имеются отдельные нарушения в структуре, оформлении слайдов или тайминге, которые не критично влияют на общее восприятие.
	0-10	Существенные нарушения структурных требований (неправильное количество слайдов, сплошной текст, несоблюдение тайминга, игнорирование правил делового этикета).

5.5. Описание дополнительных материалов и оборудования, необходимых для выполнения проверочных заданий (при необходимости).

Лингвистические ресурсы: Разрешается использование онлайн-словарей (включая переводческие и толковые), тезаурусов, грамматических справочников и корпусов текстов для проверки аутентичности языковых конструкций.

Средства проверки текста: Допускается использование встроенных средств проверки орфографии и грамматики в текстовых редакторах, а также специализированных онлайн-сервисов для анализа и улучшения письменной речи.

Технологии искусственного интеллекта (ИИ): Разрешается использование AI-ассистентов и языковых моделей в качестве инструментов для генерации идей, проверки грамматических структур, подбора синонимов и реферирования текстов. Важно отметить, что итоговая работа должна быть результатом собственной интеллектуальной деятельности студента; прямое копирование сгенерированного текста без осмысления и редактирования не допускается.

Мультимедийные платформы: Для подготовки устных ответов и презентаций студенту можно использовать средства аудио- и видеозаписи, доступные на персональных устройствах, а также программное обеспечение для создания слайдов и визуального контента.

6. Формы промежуточной аттестации, критерии и шкала оценивания, типовые оценочные материалы по дисциплине

6.1. Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.
На экзамене студент отвечает на устный вопрос и выполняет практическое задание.

Вопросы:

1. История перевода. Практические и теоретические проблемы современного переводоведения.
2. Перевод как процесс и результат переводческой деятельности. Составные части перевода.
3. Виды переводческой деятельности. Языковые особенности различных видов перевода. Понятие текстового стандарта.
4. Лингвистические модели перевода. Виды соответствий в переводе. Виды трансформаций. Компенсация.
5. Логические категории как единицы перевода. Структурно-трансформационная модель.
6. Семантико-ситуативная модель перевода. Типы и уровни переводческой эквивалентности.
7. Семиотические модели перевода. Прагматическая адаптация в переводе.
8. Психологические модели перевода. Речевые стереотипы и стратегии принятия решений. Уровни понимания в переводе.
9. Когнитивные модели в переводе. Принцип когнитивной дополнителности.
10. Грамматические и стилистические аспекты перевода. Средства передачи художественных образов.
11. Перевод как средство межкультурного общения. Проблема эквивалентности перевода, критерии и уровни эквивалентности в переводе.
12. Лингвоэтнический барьер. Несовпадение систем исходного и переводящего языков.
13. Перевод как текст. Исходный и переводной текст. Структура, семантика и потенциал воздействия.
14. Речевая норма. Языковая и речевая нормы как факторы регулятивного воздействия.
15. Виды содержания текста. Лексическая безэквивалентность и проблемы ее преодоления.
16. Понятие оптимального переводческого решения. Перебор вариантов перевода.
17. Устный последовательный перевод. Особенности и типы устного перевода.
18. Понятие последовательного перевода. Профессиональный и бытовой устный перевод.
19. Виды устного перевода. Двусторонний перевод, перевод под запись.
20. Понятие универсальной переводческой скорописи. Смысловые связи и предложения во фразе.

Практическое задание

Переведите текст, применяя переводческие трансформации. Проведите разбор перевода.

More than any other artist Vrubel was the inspiration to the avant-garde in Russia during the next twenty years. He might be termed the Russian Cezanne, for they share a number of characteristics: both artists bridge the centuries in their work, and not only the centuries, but the two visions which so radically divide the nineteenth century from the twentieth; 'modern art' from the art of Western Europe since the Renaissance and the birth of 'easel painting'. Like Cezanne, Vrubel met with little recognition during his lifetime; what

little he had was almost entirely due to the vision and efforts of SavvaMamontov with whom he worked in the theatre, and in the Abramtsevo workshops, and for whom he executed almost his only paintings.

6.2. Типовые оценочные материалы промежуточной аттестации.

Типовые проверочные задания для самоподготовки обучающегося к промежуточной аттестации:

Тип задания	Сценарии выполнения	Примеры заданий
Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать текст задания. 2. Проанализировать все предложенные варианты. 3. Выбрать один верный ответ. 4. Записать номер/букву выбранного варианта. 	<p>Пример задания: Выберите правильный ответ: автор лингвистической теории перевода</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. И.Кашкин 2. А.Федоров 3. Я.Рецкер <p>Выберите правильный ответ: переводчики были выделены в отдельную касту</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. в Египте 2. в Греции 3. в Вавилоне
Задание закрытого типа на установление соответствия	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать оба списка. 2. Сопоставить элементы списка 1 с элементами списка 2 по смыслу. 3. Записать ответ в виде пар: А1, Б4 и т.д. 	<p>Пример задания:</p> <p>Сопоставьте:</p> <p>Какие виды перевода осуществлялись в Средние века:</p> <p>А. при монастырях Б. при королевских дворах В. синхронный</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. устный 2. письменный <p>Сопоставьте:</p> <p>А. в 18 веке основным языком переводов на русский был Б. в 19 веке основным языком переводов на русский был В. в 20 веке основным языком переводов на русский был</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. немецкий 2. французский 3. английский
Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать текст и вопрос. 2. Определить, какие из вариантов верно отражают информацию. 3. Выбрать несколько правильных ответов. 4. Записать номера/буквы выбранных вариантов. 	<p>Пример задания: Выберите правильный вариант ответа: в устном переводе отсутствуют:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. предпереводческий анализ 2. постпереводческое редактирование 3. аналитический вариативный поиск <p>Концепция внутреннего перевода применялась: в Древнем Риме, в Древней Греции, в Древнем Египте.</p>
Задание закрытого типа на установление последовательности	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать все предложения. 2. Определить логические и причинно-следственные связи. 	<p>Пример задания: Сопоставьте:</p> <p>А последовательный перевод Б художественный перевод В конференц-перевод</p>

	3. Выстроить correct последовательность. 4. Записать буквы/цифры в нужном порядке.	1. письменный перевод 2. устный перевод Сопоставьте: А перевод с листа Б синхронный перевод В перевод под запись 1 письменно-устный 2 устно-устный 3 устно-письменный
Задание комбинированного типа с обоснованием	1. Выбрать один верный ответ из предложенных. 2. Сформулировать письменно 1-2 аргумента, основанных на тексте. 3. Записать номер ответа и свои аргументы.	Пример задания: Фактчекинг, проверка терминологии, проверка перевода на связность и стиль. Что это за последовательность? Обоснуйте ответ. Сформулируйте основной принцип выделения единиц перевода. Поставьте в правильной последовательности единицы перевода: текст, морфема, фонема, словосочетание, слово.
Задание открытого типа с развернутым ответом	1. Внимательно прочитайте задание и понять суть вопроса. 2. Продумать логику и полноту ответа. 3. Записать ответ, используя четкие компактные формулировки.	Пример задания: Единицей перевода при переводе стихотворного произведения считается текст. Аргументируйте. Поясните необходимость редактировать машинный перевод.

6.3. Критерии и шкала оценивания на основе БРС.

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ	РЕЗУЛЬТАТ В БАЛЛАХ
<i>Дан полный, в логической последовательности развернутый ответ на поставленный вопрос, где он продемонстрировал знания предмета в полном объеме учебной программы, достаточно глубоко осмысливает дисциплину, самостоятельно, и исчерпывающе отвечает на дополнительные вопросы, приводит собственные примеры по проблематике поставленного вопроса, решил предложенные практические задания без ошибок</i>	40
<i>Дан развернутый ответ на поставленный вопрос, где студент демонстрирует знания, приобретенные на лекционных и семинарских занятиях, а также полученные посредством изучения обязательных учебных материалов по курсу, дает аргументированные ответы, приводит примеры, в ответе присутствует свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается неточность в ответе. Решил предложенные практические задания с небольшими неточностями.</i>	30-39
<i>Дан ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой дисциплины, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы, знанием основных вопросов теории, слабо сформированными навыками анализа</i>	20-29

<p><i>явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры, недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа и решении практических заданий.</i></p>	
<p><i>Дан ответ, который содержит ряд серьезных неточностей, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы, незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов, неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Выводы поверхностны. Решение практических заданий не выполнено, т.е. студент не способен ответить на вопросы даже при дополнительных наводящих вопросах преподавателя.</i></p>	<p>0-19</p>

7. Методические материалы по освоению дисциплины (модуля)

Рабочей программой дисциплины предусмотрены следующие виды аудиторных занятий: лекции, практические занятия. На лекциях рассматриваются наиболее сложный материал дисциплины. Лекция сопровождается презентациями, компьютерными текстами лекции, что позволяет студенту самостоятельно работать над повторением и закреплением лекционного материала. Для этого студенту должно быть предоставлено право самостоятельно работать в компьютерных классах в сети Интернет.

Практические занятия предназначены для самостоятельной работы студентов по решению конкретных задач изучения дисциплины. Каждое практическое занятие сопровождается домашними заданиями, выдаваемыми студентам для решения внеаудиторное время.

С целью контроля сформированности компетенций разработан фонд контрольных заданий. Его использование позволяет реализовать балльно-рейтинговую оценку, определенную приказом № 306 от 6.09.2019 «О применении балльно-рейтинговой системы оценки знаний студентов».

Для активизации работы студентов во время контактной работы с преподавателем отдельные занятия проводятся в интерактивной форме. В основном интерактивная форма занятий обеспечивается при проведении занятий в компьютерном классе. Интерактивная форма обеспечивается наличием разработанных файлов с заданиями, наличием контрольных вопросов, возможностью доступа к системе дистанционного обучения, а также к тестеру.

Для работы с печатными и электронными ресурсами СЗИУ имеется возможность доступа к электронным ресурсам. Организация работы студентов с электронной библиотекой указана на сайте института (странице сайта – «Научная библиотека»).

Методические рекомендации по самостоятельной работе

Положение об организации самостоятельной работы студентов федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (в ред. приказа РАНХиГС от 11.05.2016 г. № 01-2211). —

URL:

http://www.ranepa.ru/images/docs/priказы-ranhighs/Pologenie_o_samostoyatelnoi_rabote.pdf.

Характеристика самостоятельных работ:

Самостоятельная работа по развитию академических языковых навыков предусматривает разнообразные виды работы, а также подготовку к промежуточному тестированию и к экзамену.

В ходе самостоятельной работы проверяются навыки:

- оперирования лингвистическими терминами и понятиями; использование их в изучении иностранных языков и в переводческой практике;
- умение выбрать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
- умение ориентироваться в основных понятиях, категориях и методах изучаемой науки, а также в дискуссионных вопросах данной области языкознания;
- умение анализировать морфологический состав слова и определять тип и способ словообразования;
- умение выделять и классифицировать значения слова, а также правильно определять значения слов по контексту;
- умение определять виды фразеологизмов;
- умение определять виды синонимов, антонимов, омонимов, архаизмов, неологизмов;
- умение грамотно работать со словарями различного типа;
- умение применять знания по лексикологии при анализе лингвистических явлений и самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над конкретным языковым материалом;

Текущий контроль осуществляется учетом посещения лекционных и семинарских занятий, выступлений студента с докладами на семинарах, участия в интерактивном опросе и дискуссии, успешном выполнении контрольных работ, предусмотренных рабочей программой.

8. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет

8.1. Основная литература

1. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М, УРСС, 2023.
https://sziu-lib.ranepa.ru/cat/output/NL_ELCAT/cat_bb.php?&table_name=elcat_cat_bb_view&found=16&start=0&&sort_desc=1&limit=20&forder=cat_bb_year&&par=124347&func=detail
2. Базылев В.Н. Теория перевода. – М, Флинта, 2024.
https://sziu-lib.ranepa.ru/cat/output/NL_ELCAT/cat_bb.php?&table_name=elcat_cat_bb_view&found=16&start=0&&sort_desc=1&limit=20&forder=cat_bb_year&&par=125204&func=detail
3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М, УРСС, 2024.
https://sziu-lib.ranepa.ru/cat/output/NL_ELCAT/cat_bb.php?&table_name=elcat_cat_bb_view&found=16&start=0&&sort_desc=1&limit=20&forder=cat_bb_year&&par=128666&func=detail

8.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб: Академия, 2007
2. Латышев Л. К. Технология перевода. М.:Академия, 2005.
3. Семенов А.Л. Основные положения общей теории перевода. М.: Изд-во РУДН, 2005.
4. Верещагин П. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. СПб., 2006.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 2006.
6. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М., 2008.
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М. 2002
8. Левицкий Ю.А. Лингвистика текста. М, 2006.
9. Мирам Г.Э. Основы перевода. Киев, 2002.
10. Пиввуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода М., 2006.

8.3. Нормативные правовые документы и иная правовая информация

(нормативные правовые акты и нормативные методические документы, иная правовая информация (при наличии))

8.4 Интернет-ресурсы

СЗИУ располагает доступом через сайт научной библиотеки <http://nwapr.spb.ru/> к следующим подписным электронным ресурсам:

Русскоязычные ресурсы

- *Электронные учебники* электронно - библиотечной системы (ЭБС) «Айбукс»
- *Электронные учебники* электронно – библиотечной системы (ЭБС) «Лань»
- 1. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский – Режим доступа: http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/breusdoc.shtml]
- 2. Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты) - Режим доступа: <http://www.promond.ru/library.php?clause=02>
- 3. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика - Режим доступа: <http://www.library.ru/help/docs/n11466/krupnov.htm>
- 4. Материалы международной конференции по компьютерной лингвистике - Режим доступа: <http://www.dialog-21.ru/dialog/materials/html/61.htm>
- 5. Паршин А.В. Теория и практика перевода - Режим доступа: <http://lib.rus.ec/b/213435>
- 6. Электронная библиотека Гуммер. Лингвистика. Филология. Языкознание. - Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Article/Bern_AngIm.php

9. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

Часть практических занятий проводится в компьютерном классе. Учебная дисциплина включает использование программного обеспечения MicrosoftPowerPoint для подготовки графических иллюстраций.

Методы обучения с использованием информационных технологий (компьютерное тестирование, демонстрация мультимедийных материалов).

Интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы, системы аудио и видео конференций, онлайн энциклопедии, справочники, библиотеки, электронные учебные и учебно-методические материалы).

Система дистанционного обучения Moodle.